



Nata nel 1973,

CTI è

una delle più

importanti imprese

nazionali di

traduzione,

organizzazione

convegni e

formazione.

È socia di

UNILINGUE,

Associazione

Nazionale che riunisce

i maggiori

imprenditori di

settore.

*Direttore Responsabile:*

*Dott. <sup>ssa</sup> Ornella Hugony,*

*Vice-Presidente Unilingue,*

*Responsabile settore*

*Traduttori-Interpreti e*

*membro del Direttivo del*

*Collegio Lombardo dei*

*Periti Esperti Consulenti,*

*Consulente in Proprietà*

*Industriale.*

**XI Edizione**

**MASTER di TRADUZIONE TECNICA per TRADUTTORI E INTERPRETI in**

## Traduzione giuridica



**(ideazione e realizzazioni contenute)**

### Traduzione giuridica e possibilità professionali

La traduzione di testi giuridici richiede, oltre a eccellenti competenze linguistiche, approfondite conoscenze in ambito legale. Per poter garantire un prodotto affidabile e di qualità, la formazione linguistica del traduttore deve infatti accompagnarsi a competenze specifiche, quali la conoscenza delle tecniche traduttive in ambito specialistico, la conoscenza del diritto e del diritto comparato, la padronanza delle convenzioni stilistiche e lessicali tipiche del linguaggio giuridico. La crescita delle attività imprenditoriali al di fuori dei confini nazionali ha portato a una globalizzazione degli interessi legali e commerciali delle imprese, in un contesto in cui operatori e utenti si trovano costretti a gestire documenti potenzialmente problematici, non solo perché redatti in lingua straniera, ma soprattutto perché frutto di sistemi e istituti giuridici profondamente diversi da quelli del paese di destinazione. Il risultato è una domanda di servizi di traduzione e interpretazione in costante aumento, con una committenza esigente e severa in cerca di prodotti e servizi di qualità.

### Come specializzarsi

Per offrire una specializzazione ad alto livello, CTI – una delle più importanti imprese italiane di servizi linguistici con oltre 40 anni di esperienza – propone un Master in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano in collaborazione con L&D traduzioni giuridiche.

### A chi è rivolto il Master

Il Master si rivolge a laureati in mediazione linguistica o in lingue che intendano specializzarsi nel settore giuridico, a traduttori e interpreti che hanno da poco iniziato l'attività professionale e desiderino perfezionare le proprie conoscenze in quest'ambito, nonché a professionisti più esperti che intendano formalizzare le proprie competenze nel settore della traduzione giuridica o aggiungere una specializzazione ai propri ambiti operativi. Il Master è inoltre aperto ad avvocati, praticanti avvocati, a laureati che abbiano comunque maturato una competenza linguistica e che vogliano specializzarsi nel settore della traduzione giuridica.

### Perché l'inglese come lingua di esercitazione

Perché l'inglese è la lingua più usata a livello internazionale e coinvolge pertanto almeno l'80% delle traduzioni. Perché sono sempre più numerosi i termini che rimangono in inglese nei testi redatti o tradotti in altre lingue. Perché l'intenzione del Master è di fornire conoscenze che potranno essere applicate a tutte le lingue di lavoro del singolo professionista. Se hai altre lingue di specializzazione, potrai utilizzare le conoscenze tecniche acquisite per la lingua inglese estendendole alle altre lingue, ampliando così le tue possibilità di lavoro. Indicazioni di glossari in altre lingue potranno essere fornite dai docenti.

### Vantaggi per i partecipanti

Per dare immediata visibilità ai partecipanti più meritevoli, i nomi degli iscritti che avranno conseguito un voto finale compreso tra 95 e 100 saranno pubblicati sul sito di CTI.

Grazie ad uno speciale accordo con SDL, i nostri iscritti potranno inoltre acquistare SDL Trados Studio a condizioni particolarmente vantaggiose.

I Master CTI sono riconosciuti da AITI e ANITI come crediti di formazione.

Il Master sin dalla prima edizione (settembre 2015-febbraio 2016) è riconosciuto come evento formativo dalle principali associazioni di traduttori e interpreti (AITI e ANITI) e, a partire dall'ottava (febbraio 2019-luglio 2019), tutte le edizioni in aula sono state anche accreditate dal Consiglio dell'Ordine degli Avvocati di Milano come evento formativo ai fini della formazione continua di avvocati e praticanti avvocati, riconoscendo l'attribuzione di n. 20 crediti.

Il superamento dell'esame finale dà automaticamente diritto all'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti per la lingua inglese senza dovere sostenere ulteriori esami, se in possesso dei requisiti (25 anni e condotta irreprensibile).

Per altre lingue oltre l'inglese l'ammissione sarà ad insindacabile giudizio della Commissione.

L'iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti permette l'asseverazione presso il tribunale di Milano, operazione che da luglio 2015 è riservata ai soli periti abilitati.

### Vuoi assistere ad una lezione?

Se prima di iscriverti vuoi assistere ad una lezione, puoi farlo prendendo accordi con la Segreteria. È sufficiente inviare una e-mail di richiesta a: [formazione@cti-communication.it](mailto:formazione@cti-communication.it).

*Durata del Master: 5 mesi*

*Inizio **sabato 12 settembre 2020***

*Sono previsti stage*

*I docenti del Master sono esperti ed affermati professionisti. Ai corsisti verrà fornito materiale didattico: slide, glossari, testi esemplificativi bilingue. Al termine del corso verrà rilasciato, previo superamento dell'esame finale, attestato di Master in Traduzione giuridica, con indicazione del relativo voto.*

**Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:**

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401 • Fax: +39 02 6697355

e-mail [segreteria:formazione@cti-communication.it](mailto:segreteria:formazione@cti-communication.it)

*Possibilità di  
acquisto scontato di  
SDL TRADOS*

**Solo per questa  
Edizione**

**LEZIONI A DISTANZA  
LIVE SU  
PIATTAFORMA ZOOM,  
IL SABATO**

\* non è un problema la  
distanza da Milano

\* non sono un problema  
gli impegni infrasettimanali,  
di studio o di lavoro

**SCONTO COVID 10%  
SULLA QUOTA DI  
ISCRIZIONE**

# // Master

## Durata

Dal **12 settembre 2020** al **6 febbraio 2021** con 8 ore di frequenza settimanale in un'unica giornata: **sabato** dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00 con lezioni a distanza *live* su piattaforma *Zoom*.

## Docenti e Struttura

Il Master è tenuto dall'avvocato/linguista Dario Mazzardo e dal dottor Luca Canuto, interprete/traduttore. Dario Mazzardo è iscritto all'Albo degli Avvocati di Milano e svolge la libera professione dal 2009. Si occupa prevalentemente di diritto industriale e proprietà intellettuale ed è inoltre attivo nel campo della formazione specialistica rivolta ad avvocati, praticanti avvocati e traduttori. Dal 2019 è professore a contratto alla SSML CIELS di Milano, presso cui insegna organizzazione internazionale, pianificazione delle azioni di pace, nonché mediazione linguistica per il settore giuridico-amministrativo e per il settore socio-sanitario. Luca Canuto svolge l'attività di interprete di conferenza e traduttore dal 1998 dopo una laurea conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste. Socio AITI e Assointerpreti, è stato docente di mediazione linguistica orale e interpretazione simultanea e consecutiva dal olandese presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori di Milano dal 2002 al 2015. Dal 2019 è professore a contratto alla SSML CIELS di Milano, presso cui insegna introduzione all'interpretazione inglese, dialogica inglese e consecutiva attiva francese. Dal 2010 collaborano nell'ambito del progetto L&D traduzioni giuridiche, inizialmente nato per la fornitura di servizi di traduzione specializzata e poi ampliatisi anche all'ambito della formazione e della docenza, tramite l'erogazione di lezioni e seminari di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano in co-presenza destinati ad università, enti formativi e professionisti. Dal 2015 sono docenti al *Master* semestrale in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano a Milano organizzato da CTI.

Il Master adotta un approccio metodologico altamente innovativo ed unico nel suo genere, basato sulla sinergia e sulla compenetrazione tra le due figure professionali, in costante interazione durante lo svolgimento delle lezioni, per lo più tenute in co-presenza. Questa soluzione consente di trasmettere ai partecipanti le conoscenze specialistiche necessarie per poter offrire all'utente finale traduzioni non solo corrette dal punto di vista contenutistico e terminologico, ma anche frutto di scelte traduttive consapevoli e ragionate, perfettamente in linea con le consuetudini linguistiche del pubblico *target*.

Il corso prevede una parte generale e una parte speciale. La prima consente di acquisire le nozioni di base dell'ordinamento di *common law*, in vigore nei principali paesi anglofoni, quali Regno Unito e Stati Uniti d'America, in un'ottica comparativa rispetto al sistema di *civil law*, in vigore in Italia e negli altri Paesi continentali, al fine di poter affrontare e risolvere in maniera ragionata e consapevole le criticità poste dalla traduzione dall'inglese verso l'italiano di testi di carattere giuridico. La seconda parte prevede un *focus* specifico sulle principali branche del diritto. Sia nella parte generale che in quella speciale, oltre ai necessari approfondimenti teorici, verranno inoltre analizzati i principali documenti di cui viene richiesta la traduzione nello svolgimento dell'attività di traduttore professionista. Gran parte dei testi somministrati per le esercitazioni di traduzione è rappresentata da documenti "reali", tratti dalla pratica lavorativa dei docenti, consentendo quindi ai partecipanti di confrontarsi con le richieste del mercato e di individuare le soluzioni più efficaci per offrire un prodotto di alta qualità in grado di distinguersi dalla concorrenza.

## Requisiti di ammissione

Ottima e certificata conoscenza della lingua inglese. La Laurea in Lingue (triennale e/o specialistica) e il Diploma Scuole Traduttori e Interpreti costituiscono prova certa di conoscenza della lingua inglese senza necessità di sostenere l'esame di ammissione. L'ammissione avviene in questo caso per titoli. I *curricula* relativi a tutti gli altri titoli di studio saranno esaminati dalla Commissione. L'ammissione è ad insindacabile giudizio della Commissione. Il Master è a numero chiuso. Il Master sarà attivato al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

## Domanda di ammissione e iscrizione

Il termine ultimo per la presentazione della domanda di iscrizione è il **15 luglio 2020**. Per eventuali iscrizioni dopo tale data, contattare la Segreteria Master. La domanda deve essere corredata dal *curriculum vitae*, dall'attestato di studio in fotocopia e dal versamento dell'acconto di Euro 210,00 +IVA 22% (Euro 256,20).

Il termine per il versamento completo della quota di iscrizione pari a Euro 1.980,00 (anziché Euro 2.200,00) +IVA 22% - **sconto speciale Covid 10%** (equivalente a Euro 12,375/ora) è il 15 luglio 2020.

Il versamento della quota può anche avvenire in 4 rate, oltre il versamento dell'acconto:

Euro 467,00 +IVA 22% entro il 04.09.2020

Euro 467,00 +IVA 22% per 3 rate successive con scadenza: 30.10.2020, 30.11.2020, 30.12.2020

La quota di iscrizione comprende il seguente materiale didattico:

- *slide* illustrative degli argomenti trattati, che saranno proiettate durante le lezioni
- glossari contenenti una selezione dei termini e delle espressioni più importanti relativi ad ogni argomento del Master

La quota di iscrizione **non comprende i manuali di traduzione giuridica** dall'inglese all'italiano redatti dai docenti, in formato *e-book*, che dovranno essere acquistati a parte prima dell'inizio del Master:

1. DARIO MAZZARDO (in collaborazione con LUCA CANUTO), *Manuale di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano - Parte generale*, 2018 €25,00
  2. DARIO MAZZARDO (in collaborazione con LUCA CANUTO), *Manuale di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano - Parte speciale*, 2018 €50,00
- Saranno fornite le informazioni per l'acquisto dopo la formalizzazione dell'iscrizione.

I manuali di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano nascono dall'esperienza didattica maturata da L&D traduzioni giuridiche nell'ambito dei corsi di formazione erogati negli anni a traduttori e interpreti. I manuali sono altamente specialistici, sono pensati specificamente per chi voglia specializzarsi in traduzione giuridica dall'inglese all'italiano e sono testi unici nel loro genere, che – così come strutturati – attualmente non esistono sul mercato.

## Attestato

L'ammissione all'esame è condizionata dalla frequenza minima del 80% delle lezioni. Dopo il superamento dell'esame finale verrà rilasciato attestato di "Master in Traduzione giuridica" con indicazione del voto conseguito. Il mancato sostenimento o il non superamento dello stesso comporta il rilascio di un attestato di frequenza con indicazione della non partecipazione all'esame o di non superamento dello stesso. Il superamento dell'esame finale consentirà l'ammissione per la lingua inglese senza ulteriore esame al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti se in possesso dei requisiti richiesti (25 anni e condotta irreprensibile). L'iscrizione al Collegio permette di giurare le traduzioni presso il tribunale di Milano, operazione che dal 10 luglio 2015 è riservata ai periti abilitati.

## Stage

Al termine del Master, dopo il superamento dell'esame finale, gli allievi più meritevoli ed in possesso dei requisiti di legge avranno la possibilità di svolgere uno *stage* della durata di 2 mesi presso aziende di servizi linguistici ed altre operanti nel settore legale.

### Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401 • Fax: +39 02 6697355

e-mail [segreteria@cti-communication.it](mailto:segreteria@cti-communication.it)



## Master in Traduzione giuridica

### Programma

**Docenti**  
**Dott. Luca Canuto**  
**Avv. Dario Mazzardo**

\*\*\*\*\*

#### INTRODUZIONE

Struttura del Master, finalità e metodo adottato

1. Il diritto comparato e la comparazione giuridica
  - 1.1. L'oggetto della comparazione giuridica
  - 1.2. I *Legal Transplants* (circolazione dei modelli giuridici)
2. La traduzione giuridica e i rapporti tra lingua e diritto
  - 2.1. L'interpretazione del testo da tradurre e la conoscenza dei sistemi giuridici di partenza e di arrivo
  - 2.2. Le possibili soluzioni traduttive
3. Il *Legal English* dei Paesi di *common law* e quello utilizzato come "lingua veicolare" nell'Unione europea (c.d. *Bruxelles English*) e a livello internazionale

#### PARTE GENERALE

##### COMMON LAW, FONTI DEL DIRITTO, TRIBUNALI

1. La *summa divisio* tra *civil law* e *common law*. Le caratteristiche essenziali del sistema di *common law*
  - 1.1 Il Regno Unito
  - 1.2 Gli Stati Uniti d'America
  - 1.3 L'Australia
2. *Sources of law* (fonti del diritto)
  - 2.1 L'Inghilterra e il Galles
  - 2.2 La Scozia
  - 2.3 L'Irlanda del Nord
  - 2.4 L'Unione europea
  - 2.5 Gli Stati Uniti d'America
  - 2.6 L'Australia
3. *Courts /tribunals* (tipologie di tribunali)
  - 3.1 L'Inghilterra e il Galles
  - 3.2 La Scozia
  - 3.3 L'Irlanda del Nord
  - 3.4 Gli Stati Uniti d'America
  - 3.5 L'Australia

#### SOGGETTI

1. I soggetti
2. *Judge* (giudice) e *public prosecutor* (pubblico ministero)
  - 2.1 L'Inghilterra e il Galles
  - 2.2 La Scozia
  - 2.3 L'Irlanda del Nord
  - 2.4 Gli Stati Uniti d'America
  - 2.5 L'Australia
3. *Lawyers* (tipologie di avvocati)
  - 3.1 L'Inghilterra e il Galles
  - 3.2 La Scozia
  - 3.3 L'Irlanda del Nord
  - 3.4 *Patent and trade mark attorneys* del Regno Unito
  - 3.5 Gli Stati Uniti d'America
  - 3.6 L'Australia
4. *Parties* (parti processuali)
  - 4.1 Il processo civile
  - 4.2 Il processo penale
5. Gli altri soggetti

#### PROFESSIONE LEGALE, STUDIO LEGALE, ATTI E DOCUMENTI, LINGUAGGIO E STILE, ASSEVERAZIONE E LEGALIZZAZIONE

1. La professione legale
  - 1.1 L'educazione e la formazione giuridica
  - 1.2 L'organizzazione della professione
2. Lo studio legale: struttura e tipologie
3. Gli atti giudiziari e i documenti processuali
  - 3.1 Cenni sulla struttura dei *civil proceedings*
  - 3.2 I *pleadings* tipici dei *civil proceedings*
  - 3.3 Cenni sulla struttura dei *criminal proceedings*
  - 3.4 I *pleadings* tipici dei *criminal proceedings*
  - 3.5 Gli altri documenti processuali
4. Linguaggio e stile degli atti giudiziari
5. L'asseverazione e la legalizzazione

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 • Fax: +39 02 6697355  
 e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it



## Master in Traduzione giuridica

### Programma

#### PARTE SPECIALE

##### DIRITTO PENALE

- 1 Premessa: la *criminal law* (diritto penale) nei Paesi di *common law*
  - 1.1 Alcuni concetti e categorie fondamentali. Problemi di qualificazione
- 2 *Elements of crime* (elementi costitutivi del reato). La *criminal liability* (responsabilità penale), le *criminal defences* (cause di giustificazione) e le *excuse defences* (cause di esclusione della colpevolezza)
- 3 *Circumstances of crime* (circostanze del reato)
- 4 *Participation in crime* (concorso di persone nel reato/partecipazione criminosa)
  - 4.1 La *conspiracy*
- 5 *Types of punishment* (tipologie di pena)
  - 5.1. Il Regno Unito
  - 5.2. Gli Stati Uniti d'America
  - 5.3. *Concurrence of crimes/concurrence of offences* (concorso di reati): *consecutive sentences* e *concurrent sentences* (condanne con o senza cumulo delle pene)
  - 5.4. Due istituti peculiari: *probation* e *parole*
  - 5.5. I provvedimenti di clemenza: *pardon* e *amnesty*
- 6 *Criminal statutes of limitation* (leggi penali in materia di prescrizione)
- 7 *Crimes against the person* (reati contro la persona)
  - 7.1 La fattispecie omnicomprensiva degli *homicides*. *Murder* e *manslaughter*
  - 7.2 *Assault* (minaccia di violenza fisica) e *battery* (percosse/lesioni personali): rinvio dell'*estoppel* (preclusione)
- 8 *Crimes against property* (reati contro il patrimonio)
  - 8.1 I vecchi reati di *larceny* (furto), (appropriazione indebita) e *false pretences* (truffa). Le nuove fattispecie omnicomprensive di *theft* e *fraud*
  - 8.2 I reati patrimoniali violenti: *robbery* (rapina) e *blackmail/theft by extortion* (estorsione)
  - 8.3 *Receiving stolen goods/theft by receiving/handling stolen goods/receiving stolen property* (ricettazione)
  - 8.4 *Damage to property/criminal mischief* (reati di danneggiamento)
  - 8.5 I reati contro il patrimonio immobiliare: *criminal trespass, arson* e *burglary*

#### METODI ALTERNATIVI DI RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

- 1 *Alternative Dispute Resolution – ADR* (risoluzione alternativa delle controversie). L'ICDR, l'ICC e l'UNCITRAL
- 2 *Negotiation* (negoziazione)
- 3 *Collaborative law/collaborative practice* (pratica collaborativa)
- 4 *Mediation* (mediazione) e *conciliation* (conciliazione)
  - 4.1 *Lawyer-supported mediation* (mediazione coadiuvata dagli avvocati)
  - 4.2 *Party-directed mediation* (mediazione gestita dalle parti)
  - 4.3 La mediazione nell'ambito dell'Unione europea
- 5 *Arbitration* (arbitrato)
  - 5.1 La Convenzione di New York del 10 giugno 1958 sul riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze arbitrali straniere
- 6 Clausole di *Alternative Dispute Resolution* contenute nei contratti internazionali

#### DIRITTO INTERNAZIONALE PRIVATO E DIRITTO COMMERCIALE INTERNAZIONALE

- 1 Premessa: la suddivisione fra *public international law* (diritto internazionale pubblico) e *private international law* (diritto internazionale privato). *Conflict of laws* e *choice of law*
- 2 Diritto internazionale privato nazionale e convenzionale
  - 2.1 La Conferenza de L'Aja di diritto internazionale privato, l'UNCITRAL e l'Unione europea
- 3 Funzione del diritto internazionale privato
- 4 Struttura delle *conflict of laws rules* (norme di conflitto)
  - 4.1 Il problema della qualificazione in diritto internazionale privato
  - 4.2 *Connecting factors/contacts* (criteri di collegamento) e *grounds of jurisdictions* (titoli di giurisdizione)
  - 4.3 Il *dépeçage* o frazionamento internazionalprivatistico
- 5 Funzionamento delle *conflict of laws rules*
  - 5.1. Il *renvoi* o rinvio internazionalprivatistico
  - 5.2 *Plurilegal systems/composite legal systems* (ordinamenti plurilegislativi)
- 6 Limiti all'applicazione delle norme straniere richiamate

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401 • Fax: +39 02 6697355  
 e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it



## Master in Traduzione giuridica

### Programma

- 6.1 *Mandatory rules* (norme imperative) e *overriding mandatory provisions* (norme di necessaria applicazione)
- 6.2 *L'ordre public* o ordine pubblico (interno e internazionale)
- 6.3 Il principio della *reciprocity* (reciprocità)
- 7 Il sistema italiano di diritto internazionale privato
- 8 Il diritto internazionale privato nei Paesi di *common law*
  - 8.1 Il Regno Unito
  - 8.2 Gli Stati Uniti d'America
- 9 *L'International commercial law/transnational commercial law* (diritto commerciale internazionale). L'UNIDROIT e l'ICC
  - 9.1 La Convenzione di Vienna dell'11 aprile 1980 sui contratti di vendita internazionale di merci
  - 9.2 La *lex mercatoria*
  - 9.3 I principi UNIDROIT
  - 9.4 Gli INCOTERMS
- 10 *International criminal law* (diritto internazionale penale)
  - 10.1 *La command responsibility doctrine* (teoria della responsabilità di comando)

#### IL CONTRATTO

- 1 Il contratto di *common law*: connotati essenziali
- 2 Il contratto dal punto di vista giuridico e contenutistico. *Contract, deed e bailment*
  - 2.1 *Formation* (formazione del contratto) e *form* (forma del contratto). Il principio dell'*estoppel* (preclusione)
  - 2.2 *Terms of contract/contractual terms* (contenuto del contratto) e *construction/interpretation* (interpretazione del contratto)
  - 2.3 *Performance* (esecuzione del contratto), *breach* (inadempimento con trattuale) e *judicial remedies* (rimedi)
  - 2.4 *Invalidity/unenforceability* (mancanza di effetti del contratto), *illegality* (illiceità del contratto) e *discharge* (estinzione/risoluzione del contratto)
- 3 Il contratto internazionale: connotati essenziali, diritto applicabile e lingua di redazione

- 4 Il contratto dal punto di vista strutturale: le clausole tipiche e i concetti ricorrenti
  - 4.1 *Term and termination* (durata e risoluzione)
  - 4.2 *Governing law and jurisdiction* (diritto applicabile/legge applicabile/ legge regolatrice e giurisdizione/ foro competente)
  - 4.3 *Arbitration clause* (clausola di arbitrato/arbitrale/compromissoria)
  - 4.4 *Force majeure* (forza maggiore)
  - 4.5 *Confidentiality clause* (clausola di riservatezza)
  - 4.6 *Waiver clause* (clausola di rinuncia ai diritti)
  - 4.7 *Hardship clause* (clausola di eccessiva onerosità)
  - 4.8 *Severability clause* (clausola di divisibilità/invalidità parziale)
  - 4.9 *Entire agreement clause* (clausola di esaustività)
  - 4.10 *Survival clause* (clausola di ultrattività)
  - 4.11 *Indemnification/indemnity (and hold harmless) clause* (clausola di indennizzo e manleva)
- 5 Il contratto dal punto di vista strutturale: altre clausole rilevanti
  - 5.1 *Exemption/exclusion clause* (clausola di esenzione/clausola di deroga) e *limitation clause* (clausola di limitazione)
  - 5.2 *Acceleration clause* (decadenza dal beneficio del termine)
  - 5.3 *Penal/penalty clause e liquidated damages clause* (clausola penale)
- 6 Il contratto dal punto di vista linguistico
  - 6.1 Espressioni e costruzioni iniziali
  - 6.2 Espressioni e costruzioni finali
  - 6.3 Le forme arcaiche
  - 6.4 I modali *shall* e *may*
  - 6.5 Le endiadi
  - 6.6 Alcune strategie traduttive
- 7 I contratti atipici per l'ordinamento italiano
- 8 La distinzione fra *law of contract* (contrattualistica) e *law of tort* (diritto degli illeciti civili)
  - 8.1 Gli elementi costitutivi del tort: *negligence* (colpa/condotta colposa) e *strict liability* (responsabilità senza colpa)
  - 8.2 Alcune tipologie di *tort*





## Master in Traduzione giuridica

### Programma

#### DIRITTO INDUSTRIALE E PROPRIETÀ INTELLETTUALE

- 1 Premessa: distinzione fra *intellectual property* (proprietà intellettuale) e *industrial property* (proprietà industriale) La WIPO e la WTO.
- 2 Le *intellectual creations* (creazioni intellettuali)
  - 2.1 I *creative works* (opere dell'ingegno creativo) e la Convenzione di Unione di Berna per la protezione del diritto d'autore sulle opere letterarie e artistiche del 9 settembre 1886
  - 2.2 Le creazioni intellettuali a contenuto tecnologico le *industrial/technical inventions* (invenzioni industriali)
- 3 Il *patent* (brevetto) e la traduzione brevettuale
  - 3.1 La struttura del brevetto
  - 3.2 Le caratteristiche peculiari del linguaggio brevettuale
- 4 Il *trade secret* (segreto industriale/aziendale) e il *non disclosure agreement – NDA* (accordo di riservatezza)
- 5 Il *trade mark* (marchio). Tipologie e modalità di circolazione
- 6 La proprietà intellettuale in Europa e nell'ambito dell'Unione europea
  - 6.1 Gli interventi settoriali in materia di diritto d'autore
  - 6.2 L'EPO: il brevetto europeo, il nuovo brevetto unitario e il tribunale unificato dei brevetti
  - 6.3 L'OHIM e la normativa relativa al marchio comunitario in vigore fino al 22.03.2016
  - 6.4 L'EUIPO e la normativa relativa al marchio dell'Unione europea in vigore a partire dal 23.03.2016
  - 6.5 I disegni e modelli comunitari
  - 6.6 La direttiva sulla tutela del *trade secret*
  - 6.7 I *legal remedies/judicial remedies* (rimedi giurisdizionali) in caso di contraffazione
- 7 La proprietà intellettuale negli Stati Uniti d'America
  - 7.1 L'USPTO e gli altri organi amministrativi
  - 7.2 Le peculiarità statunitensi in materia di brevetti, marchi, diritto d'autore e segreto industriale
  - 7.3 I *legal remedies/judicial remedies* (rimedi giurisdizionali) in caso di contraffazione
- 8 *Crimes against intellectual property* (reati in materia di proprietà intellettuale)
  - 8.1. Il Regno Unito
  - 8.2. Gli Stati Uniti d'America

#### DIRITTO SOCIETARIO

- 1 Premessa: la *company law* (diritto societario) nei Paesi di *common law* rispetto alla *commercial law*. L'ICC
  - 1.1 I segni distintivi dell'attività d'impresa: *trade name/assumed name* (ditta), *sign* (insegna) e *trade mark* (marchio). *Business name/company name*
  - 1.2 *corporate name* (ragione sociale denominazione sociale)
- 2 *Company types* (tipi di società)
  - 2.1 Il Regno Unito
  - 2.2 Gli Stati Uniti d'America
  - 2.3 L'Australia
  - 2.4 La resa in italiano delle denominazioni dei diversi tipi di società
  - 2.5 *Holding company/parent company* (società *holding/società controllante/società capo-gruppo*) e lettere di *patronage, branch* (filiale/succursale) e *joint venture*
- 3 *Incorporation process* (procedimento di costituzione) e *formation documents* (documenti necessari per la costituzione)
  - 3.1 Il Regno Unito
  - 3.2 Gli Stati Uniti d'America
  - 3.3 L'Australia
  - 3.4 Struttura linguistica dei *formation documents* più importanti
  - 3.5 In particolare: *shares* e *bonds* (azioni e obbligazioni)
- 4 Gli organi societari, il *company management* (direzione aziendale) e i relativi documenti societari
  - 4.1. Rappresentanza della società e *power of attorney* (procura)
- 5 Il bilancio e la revisione contabile
- 6 Le operazioni societarie. In particolare: *mergers and acquisitions – M&A* (fusioni e acquisizioni), *cross-border mergers* (fusioni transfrontaliere) e *leveraged buy-out – LBO*
- 7 La *criminal responsibility of legal persons/legal entities* (responsabilità penale delle persone giuridiche) e i *corporate crimes* (reati societari) propri dei Paesi di *common law*
  - 7.1 Il Regno Unito
  - 7.2 Gli Stati Uniti d'America
  - 7.3 L'Australia

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401 • Fax: +39 02 6697355  
e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it



## Master in Traduzione giuridica

### Programma

#### DIRITTO DEL LAVORO

- 1 Premessa: *labour law/employment law* (diritto del lavoro) e distinzione fra *individual labour law* e *collective labour law*. L'ILO
- 2 *Employment contracts* (contratti di lavoro subordinato), *terms of the contract of employment* (contenuto del contratto di lavoro subordinato) e *collective bargaining agreements – CBA* (contratti collettivi di lavoro)
  - 2.1 *Job categories* (categorie di lavoratori dipendenti)
- 3 *Recruitment* (reclutamento e selezione del personale). *Discrimination and discriminatory job advertisements* (discriminazione e annunci di lavoro discriminatori)
  - 3.1 *Recruitment/recruiting letter* (lettera di reclutamento) e *hiring letter* (lettera di assunzione)
- 4 *Termination of employment* (cessazione del rapporto di lavoro)
  - 4.1 *Letter of resignation* (lettera di dimissioni)
  - 4.2 *Letter of dismissal* (lettera di licenziamento)
  - 4.3 *Unfair dismissal* (licenziamento illegittimo) e *discriminatory dismissal* (licenziamento discriminatorio)
  - 4.4 *Employment tribunals* (tribunali del lavoro/giudici del lavoro)
- 5 I rapporti di lavoro con elementi di internazionalità
- 6 Il diritto del lavoro nell'ambito dell'Unione europea
- 7 *Workplace health and safety – WHS* (salute e sicurezza sui luoghi di lavoro) nei Paesi di *common law*. La WHO
- 8 Tutela penale in materia di *workplace health and safety* nei Paesi di *common law*

#### EQUITY E TRUST

- 1 L'*equity* come fenomeno peculiare della tradizione giuridica dei sistemi di *common law*
  - 1.1 Dalla rigidità del processo formulare dei *writs* di *common law* all'elasticità degli *equitable remedies/equitable relief* (rimedi in *equity*)
  - 1.2 La cristallizzazione dell'*equity* e le *maxims of equity/equitable maxims* (massime di *equity*)
  - 1.3 Le materie oggetto dell'*equity* e i principali rimedi esperibili: *injunction* (inibitoria), *specific performance* (esecuzione in forma specifica), *rescission* (annullamento), *interpleader* (estromissione dell'obbligato) ed *estoppel* (preclusione)
  - 1.4 L'*equity* negli altri ordinamenti di *common law*: in particolare Scozia, Stati Uniti d'America e Australia
- 2 Il *trust*: connotati essenziali
  - 2.1 Differenza fra *trust*, amministrazione fiduciaria e proprietà fiduciaria
  - 2.2 Tipologie di *trust*
  - 2.3 *Duties of trustee* (obblighi del *trustee*), *breach of trust* (violazione delle obbligazioni risultanti dal *trust*) e *termination of trusteeship* (estinzione dell'incarico di *trustee*)
  - 2.4 *Termination of trust* (estinzione del *trust*)
- 3 La Convenzione de L'Aja del 1 luglio 1985 relativa alla legge applicabile ai *trust* ed al loro riconoscimento. Le traduzioni circolanti.
  - 3.1 Il capitolo I della Convenzione: *scope* (campo di applicazione)
  - 3.2 Il capitolo II della Convenzione: *applicable law* (legge applicabile)
  - 3.3 Il capitolo III della Convenzione: *recognition* (riconoscimento)
  - 3.4 Il capitolo IV della Convenzione: *general clauses* (disposizioni generali)
  - 3.5 Il capitolo V della Convenzione: *final clauses* (clausole finali)

Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401 • Fax: +39 02 6697355  
e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it



Per ulteriori informazioni sul Master ed iscrizioni:

CTI - Segreteria Master: lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 18.00

Via P. L. da Palestrina, 31 • 20124 Milano • Tel.: +39 02 6691338 (centralino) Tel. Fastweb: +39 02 36638400 – 02 36638401

Fax: +39 02 6697355 • e-mail segreteria: formazione@cti-communication.it

## Iscrizioni alla XI edizione Master per traduttori e interpreti in Traduzione giuridica (settembre 2020 – febbraio 2021)

Il/la Sottoscritto/a: .....

Residente a: ..... CAP: ..... Prov.: ..... Via: ..... Tel.: .....

Codice fiscale: ..... Partita IVA: .....

(comunicare alla Segreteria Master qualora i dati per la fatturazione differiscano da quelli sopra riportati).

Dichiara con la presente di iscriversi al **Master di traduzione per traduttori e interpreti in Traduzione giuridica, edizione settembre 2020 – febbraio 2021**, alle seguenti condizioni e modalità. L'iscrizione comporta l'obbligo di pagare la somma complessiva di Euro 1.980,00 +IVA 22% (quota di partecipazione speciale scontata del 10%) nel caso di pagamento in unica soluzione, e di Euro 2.078,00 +IVA 22% nel caso di pagamento rateale. La domanda di iscrizione dovrà essere accompagnata dalla somma di Euro 210,00 +IVA 22% quale acconto. Senza tale pagamento la domanda non sarà ritenuta valida. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 luglio 2020 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 luglio 2020 termine entro il quale si può dare la disdetta non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 luglio 2020. Per iscrizioni successive vi preghiamo di contattare la segreteria per verificare i posti disponibili. Il Master si svolgerà al raggiungimento di un numero minimo di iscritti.

- Allego alla presente *curriculum vitae* con espresso consenso ai sensi del ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 - Regolamento Europeo n. 679/2016 (noto anche come "GDPR") e attestato di studio in fotocopia.

Il versamento dell'acconto e della quota sarà effettuato con le seguenti modalità:

- bonifico bancario: intestato a CTI presso BPM Banca Popolare di Milano Ag 9 Milano IBAN IT46B050340169800000036692  
 assegno a tal fine allego assegno n°: ..... della banca ..... di Euro: .....

Termini di scadenza dei versamenti:

- versamento importo complessivo entro il 04.09.2020 Euro 1.770,00 +IVA 22% (Euro 1.980,00 - Euro 210,00 acconto versato +IVA 22%)  
 versamento in n° 4 rate con scadenza: 04.09.2020 Euro 467,00 +IVA 22%

30.10.2020 Euro 467,00 +IVA 22% - 30.11.2020 Euro 467,00 +IVA 22% - 30.12.2020 Euro 467,00 +IVA 22%

Data ..... Per accettazione (firma leggibile)

L'accettazione della domanda è ad sindacabile giudizio della Commissione. L'accettazione della domanda è subordinata all'ammissione ed al versamento dell'acconto sulla quota di iscrizione al Master di Euro 210,00 +IVA 22%. È concesso all'iscritto di disdire l'iscrizione entro e non oltre la data del 15 luglio 2020 purché ciò avvenga in forma scritta. In tal caso verrà restituita la somma versata in acconto. Il versamento dell'acconto potrà avvenire dopo l'accettazione della domanda. Se la domanda non venisse accettata l'acconto verrà restituito. In caso di mancata disdetta entro tale data dovrà essere corrisposta l'intera somma richiesta per l'iscrizione al Master. L'iscrizione successiva alla data del 15 luglio 2020 non dà diritto a disdetta. In ogni caso il termine ultimo per l'iscrizione al Master scade il 15 luglio 2020.

Data ..... Per accettazione (firma leggibile)

### Informativa Privacy

ex art. 13 decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 - Regolamento Europeo n. 679/2016 (noto anche come "GDPR")

CTI - Communication Trend Italia srl ( Titolare del trattamento) informa che i dati raccolti con il presente modulo e quelli contenuti nel *curriculum vitae* saranno trattati, sia con strumenti elettronici che senza, al fine di: (a) eseguire gli obblighi derivanti dalla sua iscrizione al Master e le attività ad esso connesse (acquisizione di informazioni preliminari; fatturazione; gestione dei rapporti con il cliente ecc.); (b) inviarle materiale informativo. Il conferimento dei dati è facoltativo. Si precisa però che il mancato conferimento o il rifiuto al successivo trattamento dei dati necessari per le finalità indicate al punto (a) darà luogo all'impossibilità da parte di CTI di dar corso al rapporto contrattuale medesimo. L'eventuale rifiuto o la mancata espressione di consenso, invece, per le finalità di cui al punto (b) non comporterà conseguenze, se non l'impossibilità di poterla aggiornare in merito alle nostre iniziative. Le ricordiamo che può esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d. lgs. n. 196/2003 (a titolo esemplificativo il diritto di chiedere l'aggiornamento, la rettifica, la cancellazione, l'integrazione dei dati). Comunicazione e diffusione dei dati - I dati personali non sono soggetti a diffusione ma potranno essere soggetti, per l'espletamento delle attività richieste, a comunicazione ai seguenti soggetti: istituti bancari per il pagamento delle prestazioni eseguite, consulenti esterni, che affiancano il titolare nella gestione degli adempimenti normativi, enti pubblici, per ottemperare a obblighi di legge. Nel caso il trattamento sia effettuato grazie all'apporto professionale continuativo di soggetti terzi questi saranno nominati responsabili di trattamento, i cui nominativi sono disponibili in sede. Trasferimento dati all'estero - Il titolare non effettua il trasferimento dei dati personali all'estero, a meno che ciò non sia espressamente richiesto dall'interessato. Periodo di conservazione - I dati saranno trattati per il tempo necessario al raggiungimento delle finalità sopra indicate. In particolare, per finalità fiscali i dati comuni saranno conservati per almeno 10 anni dalla chiusura della fatturazione per ottemperare agli obblighi fiscali e tributari. I dati saranno conservati presso la sede del Titolare. Profilazione - Non viene fatto trattamento automatizzato di profilazione dei dati. Diritti dell'interessato - Il Regolamento riconosce all'interessato i seguenti diritti. Egli può ottenere dal titolare del trattamento la conferma o meno dell'esistenza dei propri dati personali, avere conoscenza dell'origine di tali dati, nonché le caratteristiche del trattamento; può inoltre ottenere la cancellazione, nonché l'aggiornamento, rettifica o l'integrazione dei dati. Può inoltre opporsi al trattamento ed ottenere la portabilità dei dati, nel rispetto delle norme deontologiche che regolano il passaggio di consegne tra i legali e le comunicazioni riservate. Le richieste dovranno pervenire al Titolare a mezzo PEC o lettera raccomandata inviando una comunicazione ai seguenti recapiti: Via P. L. da Palestrina, 31 - 20124 Milano, a mezzo fax 02 6697355 o e-mail privacy@cti-communication.com. L'interessato ha altresì il diritto di proporre reclamo alle autorità di controllo nei modi previsti dal regolamento nel caso ritenga di aver subito una lesione dei propri diritti.

Data ..... Per accettazione (firma leggibile)